

任务型教学法在高职商务英语翻译教学中的应用探析

罗 嘉

(成都纺织高等专科学校, 四川 成都 611731)

摘要: 随着职业教育改革的深入, 更加注重产教融合, 高职院校在培养商务英语专业学生时, 必须重视与行业需求的对接, 确保学生不仅掌握英语语言基础, 更能够熟练运用翻译技巧和商务知识, 以适应快速变化的国际市场。因此, 高职商务英语翻译教学模式亟需改革, 以满足当前行业对商务翻译人才的需求。任务型教学法以其重实际、注过程、促合作的特点, 为商务英语翻译教学改革提供了新的思路和方法。鉴于此, 本文将针对任务型教学法在高职商务英语翻译教学中的应用展开分析, 并提出相应的教学策略, 以提升学生的翻译实践能力, 更好地适应未来的职业发展。

关键词: 任务型教学法; 高职; 商务英语; 翻译教学

一、任务型教学法的特点

任务型教学法是一种以任务为核心的外语教学方法, 强调通过真实、具体的语言使用任务来促进学习。从构建主义的角度分析, 任务型教学法强调以学生为中心的学习过程, 学生通过参与实际任务, 运用已有知识和经验, 主动构建新的理解和技能。在此模式下, 教师的教学工作将更具趣味性、互动性, 学生的学习主动性也会大幅提升, 这样对其实践能力发展有极大促进作用。任务型教学法为学生提供了一个积极互动的学习环境, 使他们能够在真实情境中运用语言, 深化对知识的理解, 培养更高层次的批判性思维和解决问题的能力。结合不同的任务形式, 学生能够更为主动、积极地参与到知识探索与实践, 有效地支持了其知识的建构。

二、任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用意义

(一) 迎合行业需求

随着全球经济一体化的加速, 行业对于商务英语人才的要求日益提高。这就需要高职院校在培养商务英语专业人才时, 必须重视与行业需求的对接, 确保学生不仅掌握英语语言知识, 还能够熟练运用翻译技巧和商务知识, 提升对不同文化和商务习惯的理解能力, 使其能够应对复杂的跨文化交流情境。通过将任务型教学法应用到高职商务英语翻译教学中, 能够让学生在真实任务中完成对知识的构建与技能的提升, 使其更好地适应市场发展需求, 为他们之后的就业打下坚实基础。

(二) 增强岗位适应性

当前, 企业在招聘国际商务人才时越来越重视应聘者的实际翻译能力以及其对商务环境的了解。企业希望员工能够运用翻译技能解决实际问题, 而不仅限于翻译理论知识。通过任务型教学法, 可以模拟真实的企业环境与需求, 让学生在学习中学会分析问题、提出解决方案, 提高其翻译实践能力。因此, 商务英语翻译教学

改革应侧重于实用性和应用性, 使毕业生具备更强的岗位适应性, 能够迅速融入企业工作。

(三) 提升就业竞争力

通过将任务型教学法应用到教学活动中, 学生可以获得更全面、更系统的翻译技能和职业素养, 使其在求职市场上具有更强的竞争力。这不仅有助于满足用人单位对翻译人才的高标准要求, 也使学生在多变的就业市场中更具吸引力。此外, 通过增强翻译教学的实用性和针对性, 让学生意识到翻译学习是一个持续的过程。这能帮助学生树立终身学习的理念, 鼓励他们跟随行业和市场的发展不断更新自身的知识和技能。

三、高职院校商务英语翻译课程教学现状分析

(一) 授课形式单一, 课程与实践脱节

许多高职院校商务英语翻译课程依然采用传统的讲授式教学, 这种模式强调教师主导, 重视理论知识的传授, 缺乏学生的主动参与和互动。这种形式在一定程度上忽视了学生在实际翻译过程中的体验和参与, 导致学生对商务英语翻译实践的认知不足。翻译课程往往侧重于对语法、词汇和翻译技巧的讲解, 翻译实践相对较少。学生在实际操作中缺少真实任务和情境, 难以将所学知识有效应用于实际翻译中。在内容方面, 教师使用的教材较为陈旧, 未能及时反映行业变化和市场需求, 包含的案例和术语较为陈旧, 导致学生学到的知识与现实脱节。许多教材主要集中在翻译理论、技巧以及语言结构等方面, 对实际应用和操作性指导不足, 未能提供足够的实战案例和模拟练习, 这也直接影响了学生的学习积极性和实践能力的提升。

(二) 学生应用能力较低, 文化适应性不强

由于授课形式和教学内容偏重理论, 忽视了为学生提供实际应用的机会, 学生的实践翻译能力较弱。在实际应用中, 由于缺少与真实商务环境相结合的学习活动, 学生在课堂上学到的知识

难以转化为实际能力,导致许多学生无法独立完成高质量的商务翻译任务,缺乏必要的职业素养和相关经验。而且商务翻译不仅仅是语言的转换,还涉及到源语言和目标语言文化的理解。许多高职院校未能充分重视跨文化交际的内容,导致学生对不同文化和商务习惯的理解能力不够,这使得学生在实际工作中容易出现理解偏差,难以应对复杂的跨文化交流情境。

(三) 教师实践经验不足, 教学理念滞后

当前高职院校的商务英语翻译课程的教师主要具有语言学、英语或翻译等相关背景,但缺乏在商务环境中的实际工作经验。这导致教师在教授课程时缺乏与行业需求的直接关联,不能为学生提供相关的实用知识。商务翻译领域随着全球经济的变化而不断发展,许多教师未能跟上行业变化,对现代商业环境和翻译领域的动态理解不足,导致教学内容落后。此外,在展开商务英语翻译教学时,部分教师教学理念相对传统,缺乏创新,导致其教学活动难以适应职业教育的要求。

四、任务型教学法在高职商务英语翻译教学中的应用策略

(一) 引入真实案例翻译任务, 激发学生兴趣

教师可设计与实际商务翻译相关的真实项目,选择与学生未来工作岗位密切相关的真实商业文档,如产品介绍、合同、市场宣传材料等。这种实战任务能激发学生对学习内容的兴趣,增强实用性与参与感。在翻译前,学生需了解相关行业和企业背景,例如市场趋势、客户需求和文化特点,以增强翻译的准确性和针对性。在完成实际翻译任务的过程中,学生综合应用所学的专业知识和翻译技巧,提升语言运用能力。例如,教师可为学生提供一份国外企业网站获取的产品介绍的英文资料,要求学生将其翻译为中文。学生在翻译之前,需先进行市场调研,了解产品背景,讨论目标客户群体,以及使用相应的商业术语。完成翻译后,教师组织学生展示译文并进行同学间的讨论,提供建设性的反馈。

(二) 开展小组合作翻译, 培养协作能力

教师可将学生分为小组,鼓励不同背景和技能的学生合作,共同完成翻译任务。团队内成员可以根据各自的语言和专业特长进行分工,明确小组各自的角色,以增强团队意识和协作能力。通过团队合作,学生可以相互学习,分享不同的翻译思路和解决方案,提高沟通能力和团队意识。例如,教师可设计商务活动模拟项目,要求学生模拟一家公司的市场拓展计划,并对相关文件进行翻译。小组成员需要分角色进行讨论和决策,分工负责翻译不同的材料,如市场数据、广告文案等,最后由小组共同整合这些翻译材料,提供一份完整的市场拓展报告。在小组合作翻译过程中,教师引导学生开展讨论并提供针对性的指导。在项目进行的各个阶段给予实时反馈,指出翻译中可能需要改进的地方,确

保他们能够顺利完成翻译任务。项目完成后,教师根据事先设定的标准对各小组的翻译成果进行综合评估,帮助学生总结经验。

(三) 融入跨文化交流元素, 增强文化适应力

在翻译任务中,通过融入跨文化交流的元素,有助于学生深入理解翻译过程中的跨文化因素,提高翻译的质量和准确性。通过讨论不同文化对商务翻译的影响,学生能够加深对不同文化背景的认识,促使他们在翻译实践中意识到文化差异的重要性,提高其在国际交流中的适应能力。在执行翻译任务时,学生首先需要对不同文化背景进行研究,探讨和分析源语言和目标语言在文化习俗、沟通风格及表达习惯等方面的差异。然后,将翻译内容调整为符合目标文化习惯的表达方式。例如,教师可设定日常商务沟通典型场景任务,要求学生翻译商务邮件,并在翻译过程中需要考虑中西方的交际习惯以及不同文化背景对语言表达的影响。学生需调查不同文化背景下的商务沟通风格,识别在表达尊重、开场白,以及信息的直接性等方面的文化差异。例如,在中国文化中强调关系的建立,在西方文化中则更加注重直接和清晰。在汇报时,学生需展示他们的翻译成果,并解释在翻译中如何考虑文化因素,包括所作的调整和有效的交流策略,以适应不同文化的接受度和习惯。

五、结语

综上所述,任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用为提高学生的实践能力和综合素质提供了有效的途径。不仅能够增强学生的翻译技能,还能激发他们的学习主动性和团队协作能力,培养他们的批判性思维能力。在未来的教学实践中,进一步探索和应用任务型教学法,将有助于提高商务英语翻译教学的质量和效果,培养出更加符合市场需求的高素质高技能人才。因此,教师应积极创新,设计多样化的任务,鼓励学生积极参与,从而实现理论与实践的有效结合,为学生的职业发展奠定坚实基础。只有通过不断的尝试与优化,才能为商务英语翻译教学开创新的局面,为学生的未来发展提供更为广阔的空间。

参考文献:

- [1] 钮敏. 就业需求导向的高职商务英语翻译教育改革[J]. 延安职业技术学院学报, 2024, 38(02): 11-14+79.
- [2] 夏一. 任务教学法对高职英语翻译课中学生学习动机的影响效果研究现状[J]. 海外英语, 2023, No.486(02): 232-234.
- [3] 于嘉爱. 基于岗位技能需求的高职外贸英语翻译教学对策探究[J]. 科教文汇, 2020, 482(02): 176-177.